

disc

VIDEO CD

THE AUDIO-VIDEO TREASURE
OF THE WORLD
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH
-CHINESE MOVIES

Study English
by Seeing
Movies



看电影
学英语

Study English
by Seeing
Movies

THE AUDIO-VIDEO TREASURE
OF THE WORLD
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH
-CHINESE MOVIES

世界经典电影英汉对照视听文库

The Audio-Video Treasure of the World Classical Bilingual English -Chinese Movies

附赠原著完整双语电影VCD



看电影学英语

编剧/ Moss Hart
莫斯·哈特

导演/ George Cukor
乔治·库克

主演/ Judy Garland
裘蒂·迦伦
James Mason
詹姆斯·梅森



一个明星 的诞生 *A Star is Born*



附赠原著
完整电影光盘

中国致公出版社
CHINA ZHIGONG PRESS

一个明星的诞生

A Star is Born

中国致公出版社

电影英语研究室／编译

编剧

Moss Hart
莫斯·哈特

导演

George Cukor
乔治·库克

主演

Judy Garland
裘蒂·迦伦

James Mason
詹姆斯·梅森

图书在版编目(CIP)数据

一个明星的诞生/电影英语研究室编译. —北京:中国致公出版社, 2004. 1

(世界经典电影英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-259-9

I. 一 ... II. 电 ... III. 英语—对照读物, 电影文学剧本—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 126594 号

一个明星的诞生

责任编辑: 岳 珍

策 划: 冯子龙

出版发行: 中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街 4 号 电话 66122637 邮编 100810)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京市人民文学印刷厂

开 本: 890 × 1240 1/32

印 张: 69.5

字 数: 3000 千字

版 次: 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

印 数: 5000 册

ISBN 7-80179-259-9/I·015

定价: 235.00 元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

出版说明

为了满足广大电影爱好者和英语学习者的需求,我社组织有关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批具有代表性的影片,这些影片均获得过奥斯卡奖或其他各类奖项,其中既有根据名著改编的经典电影,也有人们所熟悉的世界名片。根据这些影片的精彩台词编译成英汉对照的图书,再配上双语双声道完整电影光盘,而组合成本套《世界经典电影英汉对照视听文库》。该文库旨在通过图书与电影光盘相结合的方式,使读者在欣赏世界经典电影的同时,轻松有效地提高英语口语、听力、阅读水平。

编译过程中因水平有限,错漏之处在所难免,敬请读者批评指正,以便在重印时修订完善。



影片简介

埃斯特·布洛杰特是好莱坞一个很有发展前途的演员。她在正走下坡路的大明星诺曼·梅因举办的一次慈善募捐演出中新露头角,很快就爱上了这个年长且深于世故的人,而诺曼也为她的天真活泼所深深地吸引。诺曼为埃斯特创造了几次演出机会,使她一举成名,两人遂结成佳偶。埃斯特由于天赋极高,事业上的声望与日俱增,但这使得每况愈下的诺曼深感沮丧。后来他酗酒,脾气变得暴躁。埃斯特被生活中两种强烈的爱,即对丈夫的爱和对事业的爱所折磨着。在一个描写这两种爱的歌舞节目中,埃斯特怀着两种矛盾的爱又唱又跳,她用《出生在箱子里》来表达她早年渴望成名的野心和命中注定的经历,而她表演的《离去的人》,则使诺曼终于完全理解了妻子的伟大和公众拥有这样一位明星的权利,可是,若没有埃斯特的经常陪伴,他又无法生活下去。最后他只好凄凉地投海自杀……

本片由美国华纳兄弟公司一九五四年出品,是同一故事二度重拍的版本,又加入了歌舞场面,获一九五五年金球奖最佳男主角奖、最佳女主角奖。

7-80179



一个明星的诞生

A Star is Born

Announcer (George) Ladies and gentlemen, here is one of the greatest Hollywood night. This is just as I'll tell you, a most unique night, with Hollywood stars getting together, the benefit performance, "A Night of Stars", the night that Hollywood will never forget, the money we'll get will all again go into film producing required. Let's all welcome the coming of our great star—Laura Lefred. Hello, Miss Lefred, how are you? Oliver Nile, a promising producer. Ladies and gentlemen, may I present lovely Laura Lefred?

Laura Thank you, George. We feel so greatly glad to be here now, and I know you all are looking forward to seeing your favorite star tonight.

主持人 (乔治) 女士们, 先生们。这是好莱坞最重要的一个晚上, 我还可以说是个很不寻常的晚上, 这里是好莱坞明星们聚集的圣地。今晚义演的节目是《明星的夜晚》, 好莱坞永远不会忘记自己的这个杰作。今晚的收入都将再投入影片的制作。请大家欢迎明星——罗拉·雷弗瑞小姐。你好, 雷弗瑞小姐。奥利弗先生, 著名的制作人。女士们、先生们, 我想向大家介绍可爱的罗拉·雷弗瑞小姐。

罗拉 谢谢, 乔治。我们很高兴来到这儿。我相信每个人都愿意看到你最喜欢的明星。



Announcer (George) And at first, you know, Norman Maine is the greatest attraction here described by Oliver tonight, and perhaps wherever Maine goes, lovely Laura is sure to be there.

Laura Joan, how are you?

Joan Darling, look, how pretty you are, in the black suit and white fox and with a diamond in the hair. Did you ever see any star more beautiful?

Announcer (George) Ladies and gentlemen, we just have the pleasure to hear your lovely Laura Lefred here on the microphone.

Joan Did you ever see any one so sweet so unspoiled girl fall down to the earth? Laura is a darling girl!

Libby Hello, Laura.

Laura Oh, darling.

Libby Norman is not here, not a sign of him.

Oliver Did he also call you from his

主持人(乔治) 首先,你们都知道男演员诺曼·梅因,也是今晚这个圣地里最重要的人物。当然,你们知道,无论诺曼在何地,罗拉一定会和他在一起。

罗拉 琼,你好吗?

琼 亲爱的,你真漂亮,身穿着黑色的晚礼服,白狐狸毛做的披肩,还有头发上闪闪发亮的钻石。你们还见过比她更漂亮的明星吗?

主持人(乔治) 女士们、先生们,我相信今晚你们都能很高兴地能听到罗拉·雷弗瑞的讲话。

琼 你们还见过比罗拉更甜、更可爱的女孩吗?她是如此地迷人!

利比 你好,罗拉。

罗拉 哦,亲爱的。

利比 诺曼不在这儿,连他的影子都看不到。

奥利弗 他有没有从家里给你打电

house?

Libby That's the plan he was there all the time. And the usual places, not a sign of him.

Laura Then I'll be alone tonight. He is always late.

Oliver You know exactly, a public performance, my dear. You know where I am seated, Libby.

Libby I'll check the backstage and let you know.

Libby He is here.

Oliver Good!

Libby He is drunk.

Oliver How there?

Libby Very! What do you want me to do?

Oliver Keep him off. Don't let him go on, Libby.

Laura Is he all right? Is Norman all right?

Oliver All right.

Audience Oh, Norman Maine.

Camerasman Oh, no. Don't touch my

话呢?

利比 没有。我在他通常去的地方也没有找到他,他始终不见。

罗拉 那今晚就剩我一个明星了,他总是迟到。

奥利弗 不,亲爱的,今晚还有许多人要出场呢。你知道我坐在哪儿吧,利比。

利比 我去后台看看再告诉你。

利比 他来了!

奥利弗 好!

利比 他喝醉了。

奥利弗 喝得很醉吗?

利比 是的,很醉!要我怎么做?

奥利弗 不要让他到舞台上。告诉他,不要到舞台上,利比。

罗拉 诺曼怎么了?他不要紧吧?

奥利弗 是的。

观众 瞧,诺曼·梅因。

摄影师 不,诺曼,别碰我的摄像机。



camera. You can't! Let me off! Let me off!

Log keeper Norman Maine... where are you going, Norman? Here! Leave here!

Norman Oh, a horse, a horse!

Log keeper Why did you let him do that?

Libby I don't know how he came in here.

Log keeper Tonight William is the sound caster.

Libby Oh yeah?

Log keeper Yes, sir.

Libby Is he ready?

Log keeper Yes, yes.

William Understand we are the next? Following we've our places please. Anyone request, blow, next, net it up, a big show.

Easter Is regularly Danny the first course?

Daniel Yes, that's right, you know Norman Maine, look... er...

Easter Oh, Mr. Maine is feeling no pain.

你不能碰它！放开！放开！

场记 诺曼·梅因……你要去哪儿？到这边来。离开这儿！

诺曼 哦，好一匹马，一匹马！

场记 带他进来干什么？

利比 我也不知道他怎么进来的。

场记 威廉是今晚的报幕员。

利比 是吗？

场记 是的，先生。

利比 他准备好了吗？

场记 是的，是的。

威廉 大家快准备好，下一个节目该我们出场了。赶快各就各位，这可是个大场面。

埃斯特 是不是按常规那样，戴妮第一个出场？

丹尼尔 是的。你快来看！诺曼·梅因……

埃斯特 梅因先生看起来好像无忧无虑。

Daniel Yeah! How I really hate benefit!

William Make it ready, quick, Easter.

Libby Hi, Norman!

Norman Hello. My dear boy... I received a message you've been searching for me.

Libby Oh, that is all right. I know you will turn out.

Norman Touching, you favor me, man, very touching. Mr. Libby looks after me like a fun of a good sense of double-entry boxing. Mr. Libby, I think, he is great in charge of the public relations in studio. How is it? AP and UP...

Libby Fine, fine. Norman, I've got some of the boys...

Norman How many, how many hundred of lies you tell the public today?

Libby Oh, a couple of that, I guess. Look, I need you for an interview and pictures.

Norman I don't need any more pic-

丹尼尔 是啊!我最讨厌这种义演活动了!

威廉 快去捉备了,埃斯特,快点儿。

利比 嗨,诺曼!

诺曼 哈哈,听说你在到处找我,是吗?

利比 没错,我知道你一定会来的。

诺曼 哦,是的,真是感动。你瞧,利比先生整天不但要做宣传,还要不辞劳苦地管住我。我想由他来主持片场的公关真是再合适不过了。通讯社那边联系得怎么样了……

利比 一切顺利,诺曼。快跟我来见记者吧……

诺曼 你今天已经对公众说了不少谎话了吧?

利比 哈,一点点吧,我想。来吧,诺曼,来接受采访,拍一些照片。

诺曼 我不需要拍照,我也不需要

tures, I don't need any more interviews because the public loves you.

Libby Sure, just a few minutes, I promise the boys.

Norman And don't make any promise. Man, and I won't be right for them. My horse, my kingdom for a horse! I'll tell you... Libby, that I am thirsty, I need a drink. If you get me a drink, I'll exchange pictures...

Libby That's the offer, Pictures! Three pictures to three drinks.

Norman Three pictures! Your offer for it, Libby! Why do you disgust me? Why do I hate you so?

Libby I don't know why, Norman.

Norman That is it, no more time, don't take any more. You've got it.

Libby But you have got the time. All right, all right, no more pictures. Get your fusses over! Boys!

采访什么的,因为公众喜欢的是你。

利比 就一会儿时间,我已经答应他们了。

诺曼 你不要答应别人我没有承诺的事情,你知道吗?噢,一匹马!一匹马!用我江山去换一匹马……利比,我现在渴了,我想喝点儿酒。要是你给我喝酒的话,我用拍照和你交换……

利比 一言为定?三杯酒换三张照片怎么样?

诺曼 三张照片!利比!为什么你这么讨厌我?为什么我这么恨你?

利比 我也不清楚,诺曼。

诺曼 没时间了,好了,不拍了,就拍这么多吧。就这样。

利比 诺曼,你还有很多时间呢!好吧,不要再拍了。记者们,别再打扰了!

Norman I'm sorry. Gentlemen, I have no time. Are you trying to stop me? You are trying to stop me going on? Get out here!

Libby No, no!

Easter (abbreviation)

Daniel Easter! Easter, can I have you with a quick coffee?

Easter All right. Good night.

A girl Bye!

Easter Daniel, wait, here, wait just a second. I've forgot, I must have drawn my lips on. One will never have got my nerves on like a woman again, I know, this is a surprise... my knees were even shaking. Was I on kill? Couldn't you have assent?

Daniel No. You are a picture all the

诺曼 对不起,先生们,我不想拍了。对不起,我没时间再拍了。你想阻止我吗?你,还有你……滚开!

利比 哦,不!

埃斯特(囔) 这里真是热闹非凡,害羞的人也快到我身边,不要这么快就走,让我告诉你我将做什么。你想听到清脆铃声,你要听到美妙歌声,你还有我陪伴着你,我已准备好一直与你在一起。

丹尼尔 埃斯特! 你需要喝咖啡吗?

埃斯特 好吧! 晚安。

女士 再见!

埃斯特 丹尼尔,等会儿,我忘了,我得先补一下妆。刚才我太紧张了。瞧,真让人吃惊……我的膝盖都在发抖呢,我连音乐都没听清楚。你瞧,我这样子行吗? 你不同意我说的吗?

丹尼尔 不,你做得很好。



way.

Easter That's wonder! That's a wonder to me that Mr. Norman Maine is still in pictures.

Norman Isn't it, indeed? In fact I asked myself every morning when I was shaving, I say, "Mirror, mirror on the wall, who is the greatest star in the world?" Do you know what it answers?

Easter Norman Maine.

Norman Absolutely correct. Miss...

Easter Brojet, Easter Brojet.

Norman You must be born with that name, you couldn't meddle it up...

Easter I was born with it.

Norman Yes. Excuse me.... you wouldn't make up a name like that, would you?

Easter Oh, my friend, my lipstick...

Norman To mark the occasion, when Miss Easter Brojet saved Norman Maine, and made him

埃斯特 这真是奇迹!我真是奇怪,诺曼先生还在影片公司。

诺曼 是很奇怪。不是吗?事实上,每天早晨刮胡子的时候我常问自己这个问题。我问:"镜子,镜子,谁是这世界上最伟大的明星?"你猜镜子怎么回答?

埃斯特 是诺曼·梅因。

诺曼 完全正确,小姐……

埃斯特 布洛杰特,埃斯特·布洛杰特。

诺曼 你一定是一出生就有这个名字,而不是编造出来的……

埃斯特 是,我出生后就一直是这样名字。

诺曼 是的,对不起……你不会这样捏造一个名字吧?

埃斯特 哦,天,我的唇膏……

诺曼 为了庆祝我们的相逢。埃斯特·布洛杰特解救诺曼·梅因,使他不像平常那样总

even more awful himself than usual, I thank you. My studio thanks you, leads you and kills you what's your rights for you to be in repeats and shows. Take supper with me?

Easter Oh, I...

Norman And all people with you, too?

Easter Well, I'm afraid we can't, Mr. Maine. See, we are working at the groat. This is Daniel Margerl, my pianist.

Norman Oh, bring your piano along with you. Mr Margerl. Nobody can object to a good clean living American piano, just see it so and see in. Are you trying to stop me, Mr. Margerl? I know I wasn't extremely well. I'm just near the fighting stage at the moment. If you aren't getting in my way, I'll begin to break up people and things at this moment. You understand, don't you?

是出丑。我谢谢你,我的影片公司也会为这件事情感谢你的。你现在能赏光和我一起去吃晚饭吗?

埃斯特 哦,我……

诺曼 所有的人都可以和你一起来。

埃斯特 哦,这不行,梅因先生。我还得去夜总会工作。哦,这是我的钢琴师——马葛尔先生。

诺曼 没关系,马葛尔先生也可以带他的钢琴来。没有人会反对你带一架质地上乘的美国钢琴的,你只管带来好了。你想阻止我吗,马葛尔先生?我现在情绪不好,我很想打架。你如果不顺我的意,我会马上砸烂阻止我的任何人或者任何东西。你明白我的话吗?



Easter Yes, I understand. But why don't we have supper sometime, maybe tomorrow night or the next night. I think I... I'll take the whole supply of lipsticks to mark the celebration to draw all over the wall. Good night. Oh, I think I see your friend, Mr. Maine. Let's go.

Norman Ah!

Laura You see, we've been looking for you....

Oliver Well.

Easter You know, drunken up, he is nice.

Daniel Just darling, come on!

Servant Why he goes off like that? He is good for the night, Mr. Libby. His smile is like a child.

Libby Like a child that bloats watching.

Servant What is it?

Libby Nothing, Mr. Maine's charm escapes me and always has.

埃斯特 是的,我明白。但是我们可以改天吃饭,明天晚上或是后天晚上。那时我……我会给你很多唇膏,让你在墙上尽情做画、庆祝!好,就这样吧,晚安。哦,你瞧,你的朋友来了,梅因先生。我们快走。

诺曼 哦!

罗拉 哦,你现在才来,我们找你好久……

奥利弗 哦。

埃斯特 你知道,他喝多了,其实他这人也不坏。

丹尼尔 算了吧,亲爱的。走吧!

仆人 为什么他喝得这么醉?今天晚上会睡个好觉的。利比先生。他在睡梦中微笑,像个小孩。

利比 像个爱吹牛的小孩。

仆人 什么?

利比 没什么。我不明白他哪有什么魅力。记得明早六点

I understand it. Six o'clock sharp, and dress him ready.

Servant Yes, yes.

Libby Oh, here's his car keys, hide from him, I have had enough with Mr. Maine one night.

Servant He'll sleep for the night.

Libby Six o'clock sharp. Don't be late.

Servant He'll sure be surprised when he finds his location in the morning.

Walter Hi, good evening, Mr. Maine.

Norman Hi! How are you? There's a little dark. Thanks for the Glenn William Orchestra?

Walter The Glenn William Orchestra finished at one thirty, Mr. Maine, then the Rumba Band takes over. The Orchestra finished about an hour ago.

Norman Oh, it doesn't prove. Rather a whole thing seems a little silly.

让他穿戴整齐,送他去片场。

仆人 是的,是的。

利比 哦,这是他的车钥匙。藏起来,不要给他。今晚我已经受够他了。

仆人 他今天晚上是不会起来的了。

利比 明天早上六点钟,别迟到了。

仆人 明天早上六点钟他醒来发现自己所处的地方一定会感到奇怪的。

侍者 晚上好,梅因先生。

诺曼 晚上好。这儿有点儿黑。我在哪儿能听到格廉·威廉姆士交响乐?

侍者 格廉·威廉姆士乐队的交响乐在一点半时已经结束了,梅因先生,现在演奏的是伦巴乐队。交响乐一个小时以前已结束了。

诺曼 没关系,我这么晚出来看节目也很傻。



Waiter I'll tell you something, Mr. Maine. All the bands that play here, the musicians, you know, they'd go to Sunset Bouvelard after they finished, and... maybe they go... could be there. They are all crazy people, you know, they brought their heads off here all night, then they are still going to beat, they are going to a school place and brought their heads off there for themselves, for nothing. Was it like these people, sir.

Norman Now that unless you dance Rumba with me, will you? Is anyone here that I know?

Waiter Well. There's ... there's a new play girl from Paramount.

Norman Er?

Waiter That's one. Yes. Very pretty, Mr. Maine.

Norman She's with someone, isn't she?

Waiter Only her agent, he'll be glad to leave.

侍者 让我告诉你,梅因先生。音乐师们在这儿演出完之后就会去日落大街上的一个地方,可能……他们会在那儿。这些艺人们都很疯狂!他们在这儿疯狂一晚上然后又去别的地方继续疯狂,也不知道他们是为了什么,简直是琢磨不透。在这儿疯狂完又去那儿疯狂,他们就是这样,他们整晚都是这个样子。

诺曼 我既然来了,你就和我跳伦巴舞,怎么样? 这里有没有我认识的人?

侍者 噢,这儿……我知道有一个从派拉蒙来的小姑娘。

诺曼 嗯?

侍者 那儿就是她,在那儿。她很漂亮,梅因先生。

诺曼 她不是独自一人,是吧? 你瞧,她有伴。

侍者 只是她的经纪人。他会很高兴地离开的。